

# 纳尼亚传奇

NARNIA

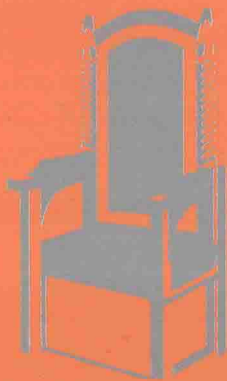
第六部

Clive Staples Lewis

## 银椅

*The Silver Chair*

[英] C·S·刘易斯 著 冯瑞贞 译



上海译文出版社

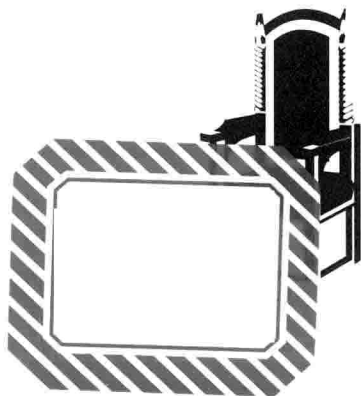
第六部

Clive Staples Lewis

# 银椅

*The Silver Chair*

[英] C·S·刘易斯 著 冯瑞贞 译



上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

银椅/(英)刘易斯(Lewis, C. S.)著;冯瑞贞译.

上海:上海译文出版社,2014.6

(纳尼亚传奇)

书名原文:The Silver Chair

ISBN 978-7-5327-6517-1

I. ①银… II. ①刘…②冯… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第034502号

C. S. Lewis

The Silver Chair

## 银椅

[英]C·S·刘易斯/著 冯瑞贞/译

责任编辑/宋玲 装帧设计/张志全工作室 翻译统筹/刘荣跃 廖国强

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9 插页 5 字数 97,000

2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

印数:0,001—6,000册

ISBN 978-7-5327-6517-1/I·3893

定价:29.00元

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0571-85155604

献给尼古拉斯·哈迪

# 目 录

第 一 章	体育馆背后	1
第 二 章	吉尔被委以重任	19
第 三 章	国王扬帆起航	36
第 四 章	猫头鹰会议	55
第 五 章	沼泽怪帕德格拉姆	73
第 六 章	北方的荒原	91
第 七 章	沟槽纵横的小山	110
第 八 章	哈尔方宫	127
第 九 章	天机泄露	145
第 十 章	不见天日的旅行	161
第十一章	在黑暗的城堡里	179
第十二章	地下世界的女王	196
第十三章	没有女王的地下世界	214
第十四章	世界的底部	230
第十五章	吉尔失踪了	247
第十六章	疗伤	263

## 第一章

# 体育馆背后



这是一个阴暗的秋日。吉尔·波尔正在体育馆背  
这后哭泣。

她之所以哭泣，是因为他们一直在欺负她。下面要讲的故事与校园生活毫不相干，所以我会尽量少提吉尔的学校，避开这个不愉快的话题。这是一所“男女共收”的学校，过去一直被称作“混合学校”。有人认为，这所学校的“混”，远远没有其管理者的头脑那么“混”。这些管理者们认为，无论男生女生，都应该随心所欲、为所欲为。不幸的是，有那么十到十五个高年级的男生女生偏偏喜欢随心所欲地欺负其

他同学。于是，学校经常发生各种各样恐怖的事情，这些事情在普通学校很快就会被查出，半学期就会得到及时制止。可是，在这所学校里，情况完全不同。即使这些事情已经被查出，肇事者也不会被赶出校门，更不会受到任何惩罚。校长说这些都是令人关注的心理学案例，他会派人把那些肇事者请来，与他们长谈几个小时。如果这个肇事者投其所好，说些巴结校长的话，其结果就是：他立刻就变成了校长的宠儿。

这就是吉尔·波尔在阴暗的秋日里哭泣的原因。她站在体育馆背后和灌木丛之间一条潮湿的小路上，还没有哭完，只见一个男孩吹着口哨，双手插在衣兜里，沿着体育馆的拐角走了过来。男孩差点撞上吉尔。

“你走路能不能看着点儿？”吉尔·波尔说道。

“好的，好的，”男孩回答说，“你不用这么大惊小怪……”这时候他才看清楚她的脸。“我说，波尔，”他说道，“你怎么啦？”

吉尔只好挤眉弄眼地做了几个鬼脸；当你想说话，可是你发现你一说话就忍不住要哭泣的时候，你就会做这样的鬼脸。

“我猜，肯定又是他们，”那男孩神色肃穆地一边说，一边双手往衣兜里使劲伸了伸。

吉尔点点头。就算她能够讲清楚，也没有必要再说什么了。他们两个都心知肚明。

“好啦，你瞧，”男孩说道，“你这样做对我们两个一点好处也没有……”

虽然出自一片好意，可是他讲起话来长篇大论，像要作报告似的。吉尔突然发起火来，如果你在哭泣的时候被人打断，你也可能会这么做。

“行啦，离我远点，别多管闲事，”她说道。“没人请你来插一杠子，对不对？你倒是个好人，居然开始教训我们大家该干什么不该干什么，对不对？你是不是觉得我们应该用所有时间来讨好他们。像你一样奉承他们，拍他们的马屁。”

“哎呀，我的天呐！”男孩一边说着，一边坐到灌



木丛边的草坡上，不过他又立刻起身站了起来，因为草坡湿漉漉的。不巧的是，这家伙的名字就叫做尤斯塔斯·斯科罗布<sup>①</sup>，不过他不是个坏孩子。

“波尔！”男孩说，“你这样说话公平吗？我这学期干没干过那种事情？为了那只兔子，我有没有勇敢地和卡特对着干？我有没有忍受痛苦的折磨，保守着思皮文思的秘密？我有没有……”

“我不——知道，我也不在乎，”吉尔抽泣着说道。

斯科罗布见她有点不对劲，连忙识趣地递给她一块薄荷糖，他自己也吃了一块。没过多久，吉尔就恢复了神志。

“对不起，斯科罗布，”她马上向他道歉说。“我刚才有点蛮不讲理。这学期你已经做得够好了。”

“那么，如果你做得到，就请你忘掉我上学期的所作所为吧，”尤斯塔斯说道。“那时候的我和现在的

---

<sup>①</sup> 英语中，尤斯塔斯·斯科罗布的意思是毫无用处的灌木丛。

我截然不同。天呐，那时候的我简直就是个讨厌鬼。”

“不过，说实话，你那时确实挺讨厌的，”吉尔回答说。

“那么，你觉得我已经变了吗？”尤斯塔斯问道。

“不仅仅是我，”吉尔回答说，“大家也一直这么说。他们已经注意到你的变化了。昨天在更衣室埃莉诺·布莱基斯顿听见阿德拉·佩妮法瑟谈起过你。她说‘有人已经控制住了斯克罗布那小子。这学期他很不服管。我们得关心关心他了。’”

尤斯塔斯打了个寒战。所有实验学校的成员都知道，被他们“关心关心”意味着什么。

刹那间，两个孩子陷入了沉默。水珠顺着月桂树叶一滴一滴滑落下来。

“为什么你上学期和现在判若两人呢？”过了一会儿，吉尔问道。

“假期发生了很多奇怪的事情，”尤斯塔斯神秘兮兮地回答说。

“什么样的事情？”吉尔问道。

沉默了很长一段时间，尤斯塔斯才回答说：

“听我说，波尔，你和我都讨厌这个地方，要多讨厌有多讨厌，对不对？”

“我确信，我讨厌这里，”吉尔回答说。

“这么说，我真的觉得我可以相信你了。”

“你真是太好了，”吉尔回答说。

“是啊，不过我要说的可是个天大的秘密。波尔，我的意思是说，你会相信某些事情吗？我是说，这里每个人都嗤之以鼻的那些事情？”

“我从来没有机会听到这种事情，”吉尔回答说，“不过我觉得我会相信的。”

“如果我告诉你假期我曾经离开过这个世界——到这个世界的外面去了——你会相信我吗？”

“我不知道你这话是什么意思？”

“那好吧，不要计较我的话是什么意思了。假如我告诉你，我去过一个地方，那里的动物都会讲话，那里有——嗯——魔法和龙——，还有各种各样你在神话世界里才能见到的东西。”斯科罗布说话的时候

满脸通红，他感到极度尴尬，手足无措。

“你是怎么到那里的？”吉尔问道。她也莫名其妙地害起羞来。

“唯一的办法就是——借助魔法，”尤斯塔斯压低声音，几乎像是在耳语。“我当时是和我的表哥表姐一起去的。我们只是被——甩了出去。他们两个以前去过那里。”

因为两个人压低了嗓门，吉尔于是觉得尤斯塔斯的话有点可信。可是，一个可怕的猜疑突然袭上她的心头，她像一只母老虎一样凶猛地吼道：

“如果我发现你一直在捉弄我，我就永远，永远，永远也不跟你讲话了！”

“我没有捉弄你呀，”尤斯塔斯说道，“我发誓我没有，我可以对着一切起誓。”

（我上学的时候，大家会说“我对着《圣经》起誓”。不过，实验学校不鼓励学生读《圣经》。）

“那好吧，”吉尔说道，“我就相信你吧。”

“你不会告诉其他人吧？”

“你把我当成什么人啦？”说到这里，他们变得格外兴奋。可是话音刚落，吉尔环顾四周，看见秋日阴暗的天空，听见树叶上滴答的水声，想起实验学校令人绝望的生活：这学期一共有十三个星期，眼前还有十一个星期在等着呢。于是她说：“可是，想这些有什么用呢？我们又不在那个世界里。我们在这个世界里。我们不可能到达那里的。或许，我们可以？”

“这正是一直困扰我的一个问题，”尤斯塔斯回答说。“我们从那个世界回来的时候，有个人说佩文西家的那两个孩子，也就是我的两个表哥表姐，再也去不了那里了。你知道吧，那次是他们的第三次。他们的机会已经用完了。可是那个人根本就没说我不能去。除非他的意思是我还可以再去一次，否则他一定也会对我说同样的话。所以，我一直在纳闷，我们能去吗？我们可以去吗？”

“你的意思是说，我们应该做点什么，这样就可以去那个世界了？”

尤斯塔斯点了点头。

“你的意思是，我们应该在地上画个圈圈，在圈圈里写上稀奇古怪的字母，然后站到圈圈里，接着再念些咒语？”

“是啊，”经过一番苦思冥想，尤斯塔斯回答说。“我相信我能想到的也只有这个办法，只是我从来没用过。不过，既然已经谈到了紧要关头，我觉得那些画圈圈诅咒的把戏有点老套，他不会喜欢的。这样做貌似我们觉得自己可以指使他为我们服务。实际上，我们只能请求他。”

“你一直提到的这个人是谁？”

“在那个世界里，他们都叫他阿斯拉，”尤斯塔斯回答说。

“好奇怪的名字啊！”

“他本人比这个名字还要奇怪呢，”尤斯塔斯神情肃穆地说。“不过，我们开始行动吧。只是问问而已，不会受到伤害的。我们像这样肩并肩站着。手心朝下，将双臂伸向前方，像他们在拉曼杜岛上做的那样……”

“谁的岛?”

“这个问题我下次有时间再回答你。他可能希望我们面朝东方。我们来看看，哪边是东方?”

“我不知道，”吉尔回答说。

“女孩子的特别之处就是，她们从来分不清东西南北中，”尤斯塔斯说道。

“你自己也分不清啊，”吉尔愤愤不平地回应说。

“你说错了，我分得清，只要你别老打断我。我现在已经分清了。那边是东，抬起头，面向月桂树。喂，你能跟着我念词儿吗?”

“什么词儿?”吉尔问道。

“当然是我马上要说的词儿，”尤斯塔斯回答说。  
“好啦……”

接着，他开始念词儿，“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰!”

“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰!”吉尔跟着重复说。

“请允许我们两个进入吧。”

就在这时，体育馆对面传来一阵叫喊声，“你们

在找波尔？我知道她在哪里。她正在体育馆背后抹眼泪呢。要不要我把她拽出来？”

吉尔和尤斯塔斯彼此对望了一眼，然后连忙冲到月桂树下，飞速爬上泥泞陡峭、长满灌木丛的斜坡。他们速度之快，绝对值得称赞，这神速得益于实验学校古怪的教学方法，孩子们在这里学不到多少法文、数学、拉丁语或者其他类似课程。但是却可以学到如何在被追赶时迅速无声地逃之夭夭。

大约爬了一分钟，两个人停下来听了听，身后的嘈杂声证明那些家伙已经追上来了。

“但愿这扇门能够再次打开，”两个人继续往前跑，斯科罗布一边跑一边说，吉尔也跟着点点头。只见灌木丛上方有一堵高高的石墙，石墙上有一扇门，通过这扇门就可以逃出学校，躲进旷野。这扇门几乎一直都紧锁着。不过孩子们偶然也会看到门开的时候；或者门也就开过那么一次。你可以想象，如果他们的记忆中有那么一次开门的印象，那么他们就会抱有希望，想要试着打开那扇门；如果碰巧门开着，那



倒是一个绝妙的逃出学校的好办法，而且神不知，鬼不觉。

吉尔和尤斯塔斯弓着腰在月桂树下一路奔跑，浑身发热，大汗淋漓，他们气喘吁吁地来到那堵高墙下。那扇门像往常一样紧锁着。

“肯定没用的，”尤斯塔斯一边说着，一边把手伸向门把；然而，“哦—哦—哦，我的天呐!!”只见门的把手动了，门开了！

就在刚才，两个孩子还盘算着，万一大门没上锁，他们就会穿过门道，飞奔出去。然而，当门真正打开的时候，他们俩却站在原地，一动不动了。眼前的景象完全出乎他们的意料。

他们以为门外是一片荒野，荒野上灰白相间、石楠丛生的斜坡一直向前延伸，与阴暗秋日的天空相连。然而，迎接他们的，却是耀眼的阳光。阳光泼洒在门道里，就像六月间你打开车库门，看见的光线一样明亮。这光线映得草叶上的雨水像珍珠般闪闪发光，也照得吉尔落泪的脸蛋儿污渍斑斑。这阳光无疑